

TEXTE ORIGINAL ET TRADUCTION
LITTERALE

MASKWA IYINIWOK

(LES HOMMES-OURS)

(Origine des Cris)

Kayas, hésa, péyak kisiyiniw otanisa
Autrefois, dit-on, un vieillard sa fille
kiwanihiw. Kisiyiniw éka-ihapit, kètatawè
perdit. Le vieillard étant absent, tout à coup
mékwats épiyakwapit maskwa péhotitik.
pendant que elle était toute seule un ours la trouva.

Yaki, omisi itwew yaki maskwa :

Donc, ainsi il lui parla donc l'ours :

— Kispin kiwiwitciwin, piko

— *Si tu veux demeurer avec moi, alors seulement*
kika-pimatisin, kispin namawiya kiwiwitciwin,
tu vivras, que si ne pas tu veux rester avec moi,
kika-nipahitin, hitwew yakki, maskwa.
tu vas mourir, lui dit-il donc, l'ours.

Ekwa naha iskwew mistahè ésikisit ;
Alors cette femme grandement s'effraya ;
 nitawats : « Hen! hen! » itwew.
 toutefois : « Oui ! » lui dit-elle.

Ewéko-otci éoko iskwew kinowès maskwa
Lors depuis cette femme longtemps l'ours
 kiwitciwiw. Piyisk niso kihotawasimisiw
elle demeura avec. Finalement deux elle eut enfants
 maskusisak. Piyisk misikitiyiwa kètatawè,
oursons. Finalement ils grandirent aussitôt que,
 misi maskwa omisi itwew yaki :

le gros ours ainsi parla donc (à la femme) :

— Kotawi mistahé notépatéw. Nika-
 — *Ton père grandement est affamé. Je vais lui*
 samaw, kispin kawikiwitciwak kotawi,
donner à manger, si tu demeures avec ton père,
 ékawiya-wigats n'tasimisak kitamitawiwak
pas une seule fois mes enfants ne joueront
 awasisak asitci, kihitwew misi maskwa.

les enfants avec, lui dit le gros ours.

Maka sipik ékuta kahayatcik. Ekusi
Mais sur la rivière là il demeura. Ainsi
 itwet, kiponi pékiskwet, kètatawè nasi-
il dit, quand il eut parlé, aussitôt il s'en alla
 piw.
vers l'eau.

Matcika tapwè osisa mékwats
Voilà que vraiment son beau-père pendant que

pénatahak ékusi osisa kinipahik.
il remontait la rivière ainsi son beau-père le tua.

Ekuta ékwéyak otanisa miskawiw; maka
Là ensuite sa fille il retrouva; mais
namawiya kinowès atawiya kiwitciwiw.
ne pas longtemps cependant il resta avec elle.

Mayaw masknsisak atimésikitiyit cémak,
Peu après les ours ayant grandi tout de suite,
kakiyaw awasisak kimitcihiw. Ewéko-otci
tous les enfants ils tuèrent. C'est pourquoi
cémak kakiyaw nihiyawak winipahi-
à l'instant tous les hommes adultes voulurent tuer
wak. Maka namawiya kakiyawak.
les (ours). Mais ne pas ils en vinrent à bout.

Piyisk kakiyaw nipahiwak, osam çacey
Finallyment tout le monde ils tuèrent, trop déjà
maskusisak mitcikitiwak.
les ours étant devenus gros.

Okawiya piko pimatisiw. Ewéko-otci
Leur mère seule survécut. C'est pourquoi
kakiyaw Ayis-iyiniwok kakinipitcik, oskanak
tous les Cris étant morts, leurs os
mamawi-hastaw. Ekwa mitcet maskusiya
ensemble elle plaça. Alors beaucoup de foin
mamawi-hihastat, pasisam.
elle amoncela, (et) elle y mit le feu.

— Ekwa, waniskak! kikisisònawaw ! éhitwet.

— Allons, levez-vous! vous êtes brûlés ! leur dit-elle.

Cémak kakiyaw waniskapàtawak.

Aussitôt tous se levèrent.

Okosisak mina kawi-Ayis-iyiniwiwak.

Ses deux fils aussi elle les changea en Cris.

Ekuta eskwéyats. Ewéko-otci kistàtiwan

Là est la fin. Lors depuis les ours gris

kamatçayiwitcik, itwéwak mana nihiyawak.

sont méchants, disent toujours les hommes faits.